Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compréhension écrite : l'italian sounding et le Made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Lettre commerciale : demande de correction d'une facture (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://bts-mgtmn.fr/assets/annales/bts-mgtmn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MGTMN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l’italian sounding et le Made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains et ses effets sur les exportations, les entreprises et leur réputation. Il présente des pistes de lutte, notamment la protection juridique, l’information des consommateurs et la valorisation de la qualité italienne.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte « Ecco come l’italian sounding frena il Made in Italy », en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans cet article publié en 2016, Luca Orlando décrit l’« italian sounding », qui donne une apparence italienne à des produits fabriqués ailleurs. Cette pratique touche plusieurs secteurs, surtout en Amérique du Nord : les imitations d’huile, de jambon, de fromages et de pâtes coûtent moins cher que les produits authentiques. Les réductions atteignent parfois 80 % ; pour les pâtes, elles varient de 22 à 54 %. Le phénomène prive l’agroalimentaire italien de marchés et de revenus : les pertes atteindraient 54 milliards d’euros, voire 60 milliards avec la contrefaçon. Il nuit à la réputation des entreprises, réduit leurs exportations et complique l’accès aux produits authentiques. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ces pratiques pourrait accroître de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes. L’article propose de renforcer la protection juridique, de soutenir des juristes spécialisés, d’inclure des clauses dans les accords commerciaux et d’accroître la présence aux salons. Auricchio privilégie enfin la culture et l’éducation des consommateurs pour valoriser la qualité du Made in Italy.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Compte rendu en français de 158 mots, conforme à la consigne et à la fourchette autorisée de 140 à 170 mots.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

La consigne prolonge la réflexion de l'article sur l'italian sounding et ses conséquences pour les entreprises italiennes. Le candidat doit expliquer en italien pourquoi les entreprises doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le modèle répond aux deux volets de la question et reprend les données essentielles de l'article. La traduction française est une aide pédagogique.

Texte modèle en italien	Traduction française
Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia l'economia, le imprese e i consumatori. I prodotti falsi o imitati occupano spazio nei negozi e attirano i clienti perché spesso costano meno degli originali. Di conseguenza, diminuiscono le vendite delle aziende che investono nella qualità. L'articolo spiega che l'italian sounding usa nomi e immagini che fanno pensare all'Italia, anche quando il prodotto non è italiano. Per esempio, un olio o un formaggio imitato può sembrare autentico e ingannare il cliente. Inoltre, le imprese italiane perdono denaro e occasioni di esportazione. L'articolo parla di 54 miliardi di euro persi nel mondo, o 60 se si considera anche la contraffazione. Secondo Auricchio, eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro. Il danno riguarda anche l'immagine e la reputazione del made in Italy: se la qualità è confusa con quella delle imitazioni, la fiducia dei clienti diminuisce. Per proteggersi, le aziende devono innanzitutto informare i consumatori. Sulle confezioni possono indicare chiaramente l'origine, il produttore e le caratteristiche del prodotto. Possono anche usare marchi riconoscibili e strumenti di tracciabilità, così il cliente può verificare la provenienza. È importante comunicare il valore della qualità italiana con pubblicità, campagne educative e fiere internazionali. Le imprese possono collaborare con associazioni professionali e autorità pubbliche per segnalare le imitazioni e chiedere regole più efficaci. Gli accordi commerciali possono contenere clausole che proteggono i prodotti italiani all'estero. Quando è necessario, le aziende possono rivolgersi a specialisti legali. Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Come afferma il testo, la cultura e l'educazione sono fondamentali: bisogna spiegare perché l'origine e la qualità contano. In conclusione, proteggere i prodotti autentici significa difendere il lavoro delle imprese, i diritti dei consumatori e la reputazione dell'Italia. Con informazione, collaborazione e tutela legale, le aziende possono contrastare le imitazioni e rafforzare la fiducia nel made in Italy.	Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car ce phénomène nuit à l'économie, aux entreprises et aux consommateurs. Les produits faux ou imités occupent de la place dans les magasins et attirent les clients parce qu'ils coûtent souvent moins cher que les produits originaux. Par conséquent, les ventes des entreprises qui investissent dans la qualité diminuent. L'article explique que l'italian sounding utilise des noms et des images qui évoquent l'Italie, même lorsque le produit n'est pas italien. Par exemple, une huile ou un fromage imité peut sembler authentique et tromper le client. De plus, les entreprises italiennes perdent de l'argent et des occasions d'exporter. L'article parle de 54 milliards d'euros perdus dans le monde, ou de 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon. Selon Auricchio, si ce phénomène disparaissait, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros. Le préjudice concerne également l'image et la réputation du made in Italy : si la qualité est confondue avec celle des imitations, la confiance des clients diminue. Pour se protéger, les entreprises doivent d'abord informer les consommateurs. Sur les emballages, elles peuvent indiquer clairement l'origine, le producteur et les caractéristiques du produit. Elles peuvent aussi utiliser des marques reconnaissables et des outils de traçabilité, afin que le client puisse vérifier la provenance. Il est important de communiquer sur la valeur de la qualité italienne au moyen de publicités, de campagnes éducatives et de salons internationaux. Les entreprises peuvent collaborer avec des associations professionnelles et des autorités publiques pour signaler les imitations et demander des règles plus efficaces. Les accords commerciaux peuvent contenir des clauses qui protègent les produits italiens à l'étranger. Si nécessaire, les entreprises peuvent faire appel à des spécialistes du droit. Toutefois, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Comme l'affirme le texte, la culture et l'éducation sont essentielles : il faut expliquer pourquoi l'origine et la qualité comptent. En conclusion, protéger les produits authentiques signifie défendre le travail des entreprises, les droits des consommateurs et la réputation de l'Italie. Grâce à l'information, à la coopération et à la protection juridique, les entreprises peuvent combattre les imitations et renforcer la confiance dans le made in Italy.

Vocabulaire utile : *contraffazione* : contrefaçon ; *imitazioni* : imitations ; *origine* : origine ; *tutela* : protection.
Grammaire : *devono lottare* exprime l'obligation et *possono indicare* la possibilité. Après *perché*, le verbe est conjugué. *Potrebbe aumentare* est au conditionnel et exprime une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imprese devono difendere vendite, consumatori e reputazione del made in Italy con informazione, collaborazione, regole efficaci e tutela legale.

3. Lettre commerciale : demande de correction d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande, mais constate une inversion des quantités d’huile vierge et extra vierge sur la facture. La lettre doit rappeler les références commandées, demander une facture modifiée et respecter les formules d’usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale à Oleificio Toscano Morettini, à partir des coordonnées fournies. Remercier le fournisseur, signaler l’erreur de facturation, rappeler la commande de 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et de 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, demander une facture rectifiée et utiliser les formules d’usage.

Modello di lettera in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
Monte San Savino (AR), 52048

Oggetto: Richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un’inversione: abbiamo ordinato e ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 euro al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 euro al litro. In fattura risultano invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison conforme de notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une inversion : nous avons commandé et reçu 50 litres d’huile vierge à 9,50 euros le litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 euros le litre. Or, la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Repères de langue : *abbiamo constatato* signifie « nous avons constaté » ; *Vi preghiamo di* formule poliment une demande.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande formelle d’une facture rectifiée après inversion, sur la facture, des quantités d’huile vierge et extra vierge.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international, session 2017, porte le code CILVEB-ITA et dure trois heures, coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding, elle évalue la compréhension écrite en français, l'argumentation en italien sur la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale demandant la rectification d'une facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour vendre des produits qui ne sont pas d'origine italienne.
- Un compte rendu restitue les idées essentielles du texte et respecte la langue et la longueur demandées.
- Une réponse argumentée expose des raisons et des moyens concrets de lutter contre la contrefaçon.
- Une lettre commerciale identifie précisément l'erreur de facturation et formule explicitement la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, sélectionnez les idées essentielles et respectez les 155 mots avec la tolérance indiquée.
- Pour l'expression, rédigez en italien et répondez aux deux aspects : pourquoi lutter et comment agir.
- Dans la lettre, distinguez sans erreur les quantités et les prix des deux types d'huile.
- Respectez la langue demandée, la situation professionnelle, les coordonnées fournies et les formules d'usage.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses conséquences économiques et ses effets sur l'image des entreprises, puis les solutions évoquées. Rédigez en français un texte cohérent qui restitue ces idées sans ajouter d'informations extérieures.

Q : Que faut-il vérifier dans la lettre concernant la facture ?

Comparez la commande et la facture : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 € ont été commandés. Signalez l'inversion et demandez une facture rectifiée.

Q : Comment répartir son temps pendant les trois heures ?

L'épreuve dure trois heures et attribue 20 points à chacune des trois parties. Réservez du temps pour comprendre le texte, rédiger les productions et relire les réponses en vérifiant langue, consigne et longueur.

Q : Quels critères de notation peut-on déduire des consignes ?

Le sujet attribue 20 points à chaque partie, sans détailler la répartition des critères. Les consignes exigent de respecter la langue, le contenu attendu et les longueurs indiquées pour le compte rendu et l'expression.

Sujet officiel associé (PDF) : https://bts-mgtmn.fr/assets/annales/bts-mgtmn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MGTMN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Métiers du Géomètre-Topographe et de la Modélisation Numérique : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.